

明清小說數字化應用研究

上田 望 (日本金澤大學)

1. 序言

從 20 世紀末到現在，已經出現了許多種的中國古代小說的文本資料，我們一按鍵，就能找到很多的例子。如《三國演義》有幾十種版本，目前已有多種版本被制作成了電子文本，雖然電子版本的種類有限，但為版本的對照研究提供了很大的方便。

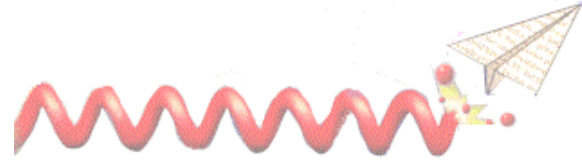
以前我在桌子上擺滿了各種版本的復印件和影印本做過版本研究，喫了不少苦頭，可是現在，高科技的迅速發展，電腦已能代我做這份辛苦的工作了，而且既快又準確，看來今後我們愈來愈離不開電子文本了。但是從另一方面來看，似乎我們已經到了我們必須作出抉擇的關鍵時候了，也就是對於今後不斷地增加的電子文本我們應該如何利用？曾經我寫了一篇文章《日本的中國古代小說研究在前往哪里發展？——20 世紀末的小說研究的回顧》，闡述過一些想法。在本稿中我將利用檢索系統軟件（Gramatical Pattern Scanner for 《三國演義》和統計處理軟件（自己組織化圖解 Self-Organizing Maps）從詞匯、語法等角度對《三國演義》的電子文本加以具體分析。

普遍認為，《三國演義》是出於“元末明初的雜劇作家”羅貫中之手。但是對這箇中國文學史上的定說，我卻持懷疑的眼光來看。為甚麼這麼說，一般認為《三國演義》是一種比較完美的文本，到現在除了清初的毛父子和近人沈伯俊先生以外沒有人輕易敢修改這部文學經典。但是我覺得《三國演義》中也存在著語體不一致的問題。本稿中我將用如上所述的方法來探究《三國演義》的語體的不等質性。進而通過其語體特徵對《三國演義》的成書時期、成書過程略加說明。

2. 先行的研究情況及選題意義

最初利用電腦通過古代小說的詞匯、語法來探討語體不等質的研究著作是吳競存主編的《紅樓夢的語言》。他們利用電腦對《紅樓夢》中某些詞匯的出現頻率進行分析，由此發現《紅樓夢》中有些詞匯的出現頻率在前 80 回和後 40 回的差異很明顯，從而得出《紅樓夢》的後 40 回不是曹雪芹作著的結論。另外，《水滸傳》也存在著類似的情況。佐藤晴夫先生根據“li”在作品中的分布情況，對容與堂本《水滸傳》進行了研究，得出多用〈裡〉的回目是作者一直修改到成書時期，也是很具有代表性的故事。最近又出現小松謙和高野陽子的研究作品，他們注視分析了《水滸傳》的人稱代詞、指示代詞、疑問代詞和說書人常用的專門詞匯。統計指出，《水滸傳》的第 35 回前後，在詞語使用上發生了一些變化，繼而在第 60 回前後發生了更大的變化，到第 70 回以後語體則完全發生了變化。

就《三國演義》而言，在日本還沒有出現關於這方面的研究成果。以前錢玄同先生在亞東圖書館版《三國演義》序言里指出《三國演義》有時使用艱澀的文言，有時使用通俗的口語，其語體不夠統一。但是只有少數的研究者注重錢先生的這種看法。錢先生認為，《三國演義》的半文半白的文體是從文言文學向口語文學發展的過渡現象，所以給予較高的評價。香川順一先生大約四十年以前對此說進行過反論。他在《三國演義的語言》一文里指出，武將、官人講的話都屬於文言，而老百姓、兵士、女性講的話均帶口語色彩，從



而指出《三國演義》的作者是有意識地通過語言來體現人物的身份性質。香川先生把這樣的文體叫做“演義體”。他還有一箇重要的指出說，《三國演義》的某些地方突然湧現出來大量的口語，這箇現象應該從小說的成書過程來加以研討。關於這箇問題，遺憾的是，很長時間內依然沒有研究成果。最近竹內真彥先生發表了《〈三國演義〉里的關羽的稱呼》一文，指出《三國演義》里“關公”、“公”的稱呼集中在千里獨行與走麥城兩箇故事當中，以此強調這兩部分均是在成書過程的最後階段被編改和編入的。我認爲竹內先生的發現在《三國演義》研究史上是很有特殊價值的，那麼，在這些關於關羽的故事中，除了關羽的稱呼以外在詞匯、語法上有沒有更明顯的特徵？關羽以外的英雄故事，比如呂布、趙雲的故事里從詞匯、語法的角度能否看出從他書引用而來的“跡象”？借於以上的研究，本人也受到了很大的啓發，繼而產生了一種想法；能否通過某些語體現象來解釋《三國演義》的成書情況呢？

下面，我就簡單地說明一下具體的研究方法及其過程。

3·研究方法與本論

針對此研究課題，本人利用了如下研究資源：

- A) 首都師範大學周文業先生負責制作的8種《三國演義》的電子文本中的6種：嘉靖本、周曰校本、李卓吾本、葉逢春本、黃正甫本、毛評本。
- B) 本人委託專家制作的檢索系統“Gramatical Pattern Scanner for 《三國演義》”(PLATEA.Inc 以下略稱“GPS”)，這軟件便於檢索6種版本中的例子，還具有計算各箇則目中的詞語的出現頻率，以及根據此數據而顯示圖表的功能。
- C) “自己組織化圖解”軟件，這是一種統計解析軟件(Viscovery SOMine)

對分類如下的例子加以檢討：

- 1) 出現在《三國演義》中的特定則目中的宋元時代的詞匯
- 2) 出現在《三國演義》中的特定則目中的明清時代的詞匯
- 3) 在《三國演義》前後部中出現頻率不均等(差異程度很大)的詞匯
- 4) 在《三國演義》中使用頻率高的漢字

- 1) 出現在《三國演義》中的特定則目中的宋元時代的詞匯

<白話>

• **【辱沒】** 嘉靖本有1例。又作“辱莫”“辱末”。在《三國志平話》中沒有例子，但雜劇以及宋元話本有。

俺哥哥大漢皇叔，也不辱沒嫂嫂 第121則

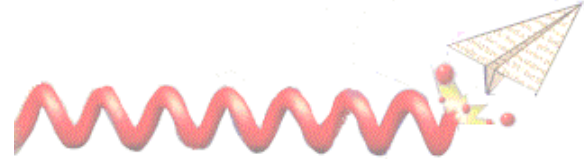
• **【兀的】** 嘉靖本2例，如第55則，第69則。在元雜劇中見到不少例子，而在《三國志平話》中沒有。

飛把手一指：“兀的不是軍馬來也！” 第55則 千里獨行 張飛的賓白

小童曰：“與襄陽龐德公、龐統爲友，兀的那林中便是莊也。 第69則 童子的賓白

• **【委實】** 嘉靖本、葉本僅有1例，相當於長坂坡的一段。而在黃本、周本被用在第52則的千里獨行故事。在元雜劇中大量出現，《三國志平話》也有1例。見於明清小說的例子并不多，例如《水滸傳》有5例。

妾身委實不去也，休得兩誤！” 第82則 麋夫人的賓白



兄今委實有在河北。 第52則 關羽的賓白(在黃本以及周本有例子)

• **【下落】**嘉靖本6例。葉本3例，黃本5例。都用作賓語，搭配的動詞都是“知”。除了千里獨行(第50則、55②則、56則)與長坂坡(第82則②)的一段以外沒有出現。在宋元話本、元雜劇以及宋元典籍中有較多例子。到明清時代用得更普遍，見於《西遊記》、三言、《儒林外史》等小說以外，在《平妖傳》出現12例，《水滸傳》9例，《北宋志傳》6例。這詞語在《明史》以前的正史中未見。《朱子語類》中用得較多，大多作動詞用，但是明代以後多作名詞用，從詞的意義上看，有所不同。

• **【去處】**被用為“地方”的例子，在嘉靖本有24例。見於呂布故事、古城聚義、七擒孟獲等等，用得比較廣泛。在葉本有20例。這類例子大多用於賓白中。分布情況顯得不均衡，譬如第57則到第98則之間，第181則到第229則之間沒有例子，可是第140則到第143則的征漢中故事里數6例之多。很可能到南宋現這種用法，在《五代史平話》、雜劇、《宣和遺事》等宋元話本、雜劇中也見到不少例子。可用得多起來的是明代以後，例如《平妖傳》有26例、《水滸傳》有30例。《三國志平話》有1箇例子(“今無去處”)，《武王伐紂平話》有3例(“客館不見姜尙去處”“知汝去處”“便知去處”)，可是在這些例子里“去”字均帶有動詞的功能。

• **【便了】**用在句末的助詞，意思相當於“就是”。這用法在嘉靖本共有12例。第151則以後卻沒有出現，大多用於對話中。這類例子集中於古城聚義、博望燒屯、赤壁鏖兵、單刀會等有名的故事里，出現最晚的例子見於關羽刮骨療毒的故事中。雜劇與《水滸傳》中也有例子。

• **【半點】**嘉靖本有7例，如第29則，第82②則，第159則，第162則，第172則，第224則。其中，值得注意的是兩箇例子在長坂坡故事里出現。唐詩、宋詩中早已有用例，宋元白話文獻中也可以看到一些例子，可在《三國志平話》中沒有。在明清小說中用得不算多，而在《水滸傳》中見到27例(包括兒化的例子)。

• **【會(助動詞、動詞)】**嘉靖本有10例。“會”字原有多義，在《三國演義》中出現次數非常多，但是用於動詞前面而表示有能力做某事的助動詞用法一共5例，意謂“熟習、通曉”的動詞用法也有5例，不算多。據《中國語歷史語法》，從宋代起出現這助動詞的用法，舉《朱子語類》為例證。第204則中的兩箇例子恐怕是繼承《三國志平話》的文字表現。在《三國志平話》里有“軍師又說，有天地，三人而會祭風。”“乃是武侯親筆寫來，言，自古將材，無五人會造木牛流馬。”文字。如上所說的事實說明，作者羅貫中很少用助動詞的“會”，或者可以說他沒有習慣用，其他3例的文字或不是羅貫中的親筆。

一个姓鮑，名隆，都是桂陽嶺山鄉獵戶出身。陳應會使飛叉， 第104則 助動詞

雲長急閃，又無箭。只作黃忠不會射，放心趕來，將近吊橋， 第105則 動詞

皆死於水中。其會水者亦無去路，其投降者不下萬餘。 第148則 動詞

蒙拜谢，點兵三萬，快舡八十餘隻，會水者皆穿白衣，扮作商人， 第150則 動詞

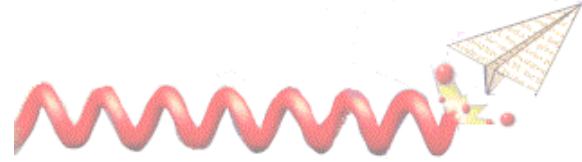
司馬懿在後趕來，傳令曰：“孔明善會八門遁甲，能驅六丁六甲之神， 第201則 動詞

懿喜曰：“汝既會用此法，吾何不用之？”便令巧匠百餘人， 第204則 助動詞

不數日，人報說魏人也會造木牛流馬，往隴西搬運糧草。 第204則 助動詞

乃與二子曰：“孔明善會六丁六甲遁法，今見吾久不出戰，故以此術詐死，誘我追之。 第208則 動詞

艾笑曰：“汝只道此陣汝師傅能布，天下人豈不會布也？ 第226則 助動詞



望大笑曰：“吾既能布之，豈不**會**變？此陣有九九八十一變。”第226則 助動詞

· **【好生】** 嘉靖本有9例。宋元話本，雜劇中找到豐富的例子，偏偏在《三國志平話》中沒有。明代以後，成爲更普遍的用法，《平妖傳》有19例，《水滸傳》多至50餘例。《三國演義》第148則以後沒有用例，需要引起我們的注意。

曹操出馬，大叫：“逆賊！遷天子，徙百姓，**好生**都留下！”第11則

布同郡騎都尉李肅，近日**好生**怨卓不與昇用，令布說此人去，卓必不疑。第17則

卻說呂布見王則說曹公相敬之意，**好生**重待。第32則

杜遠劫上山去就要與廖化各分一人爲妻。廖化問起根由，**好生**拜敬，杜遠不從，已被廖化殺之。第53則

好歹尋主母來，如不見，能死在沙場上矣！”教扶雍上馬，令跟隨之人盡脫衣甲，**好生**扶持而去。第82則

國太親自要見，**好生**在意。玄德與趙雲、孫乾商議，第108則

國太**好生**病重，旦夕只是想念夫人，第121則

休要驚恐，**好生**換那幾箇百姓來。第139則

我若被他所殺，汝**好生**看養吾兒，吾兒有異相，長大必與吾報仇雪恨也。第147則

· **【A也不A】** “是A或者不是A”式的問句，在嘉靖本見到7例。這句式早在敦煌變文中出現過。

看他**起也不起**！第75則 三顧草廬 張飛的賓白

我們且看他的計**應也不應** 第78則 博望燒屯 張飛的賓白

肅乃來見孔明，看他**知也不知**。第89則 赤壁鏖兵 周瑜的賓白

子敬試以言釣之，看他**知也不知** 第90則 赤壁鏖兵 周瑜的賓白

看吾斬將，**老也不老**！第165則 劉先主猇亭大戰 黃忠的賓白

今番**服也不服**？第172則 魏主伐吳 徐盛的賓白

看丞相**羞也不羞**！第199則 四出祁山 陳式的賓白

· **【只管】** 做副詞用的例子在嘉靖本有6例（葉本3例）。這詞宋代早已出現過，《五代史平話》、雜劇也有例子。見於明清小說的例子也不少，例如《平妖傳》有21例，《水滸傳》有7例，《醒世姻緣傳》多至85例等等。

關公自思想：“呼我字者，必不是害吾之人。”遂教車仗從人**只管**大路緊行 第53則

方今天下未定，休**只管**哭而廢大事。第58則

孔明曰：“汝**只管**打來。”第200則

三將不能相顧，**只管**亂撞，但見愁雲漠漠，第200則

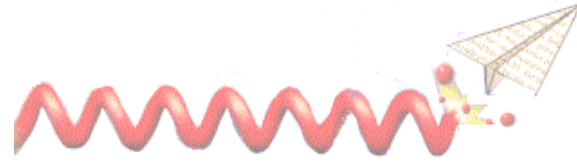
郃生性急暴，**只管**追之 第202則

玄德是我妹夫，**只管**遷延不還，第112則 孫權的賓白 只見於黃本、葉本

淵曰：“若待他人建了功勞，吾與汝何顏見魏王乎？汝**只管**守寨 第141則 只見於黃本、葉本

<文語>

· **【沙場】** 嘉靖本有5例，如第24則，第49則，第82則，第83則，第109則。在唐詩以及正史中可以看到，宋元話本沒有例子，卻在雜劇里有一些例子。到了明代，如三言有例子。這詞在《三國演義》中出現的場面都是千里獨行，長坂坡等有名的故事。而且例子



都集中於前半部。有趣的是與這詞意思一樣的“戰場”纔出現於第102則以後。

洪用拖刀背砍計，轉身一盞，砍中何曼，再一刀中腿，遂死沙場。第24則 敘述語言

死戰沙場，其名萬古不朽，第49則 張遼的賓白

如不見，寧死在沙場上矣！第82則 趙雲的賓白

擲鎧甲於沙場 第83則 祖龍圖賦

若劉備戰死荊州沙場，夫人再不更事豪傑 第109則 劉備的賓白

· **【事故】**嘉靖本有7例，如第6則，第41則，第68則，第72則，第82則，第151則，第163則。其中5例都是“必有事故”套語，大多見於長坂坡、走麥城等有名的故事里。這詞起源於唐代，宋元話本、雜劇里很少見，除了《宣和遺事》以外幾乎沒有，明代小說中也出現不多，《水滸傳》與三言里有若干例子而已。

· **【健將】**嘉靖本有13例，如第13②則，第14則，第22④則，第24則，第27則，第33則，第38則，第82則，第115則。一目了然，大多數的例子都集中於第10則到第30則之間。第82則講的是長坂坡故事，第115則是戰潼關，第140則是黃忠嚴顏雙獻功的故事。在《三國志平話》有7例，均是呂布的“八健將”。“健將”這詞可能起源於《後漢書》的《呂布傳》，宋元明清的話本、小說里似未見。

· **【一切】**嘉靖本有13例，如第97則（祭東風），第108則（娶孫夫人），第145則（進漢中王），第153則（玉泉山），第180則③（七擒孟獲），第193則（再上出師表）②，第208則、第209則（孔明之死），第212②則。其中9例用在與孔明有關的故事中。這詞無疑是文言，在宋元話本中除了《五代史平話》以外似乎沒有例子。

2) 出現在《三國演義》中的特定則目中的明清時代的詞匯

<口語>

· **【人伴】**是“陪伴的人”的意思，嘉靖本有8例，如第53則，第54則，第55則③、第56則③。都用在千里獨行故事中。葉本1例，黃本5例。在《水滸傳》與三言中能見到若干例子而已。

· **【喫了一驚】**嘉靖本有5例。全部用於如下有名的故事中。“喫驚”的搭配見於《宣和遺事》，而“喫了一驚”在宋元話本、雜劇中似未見。在《三國志平話》中出現過以“喫”作動詞用的4箇例子，可沒有“喫／驚”的搭配。明代以後用得很普遍，如《平妖傳》有31例等，從以上這批材料可以看出《三國演義》確實受到明代語言的影響。

卻說孔明偶來江邊，見說玄德與都督相會，喫了一驚，第89則 敘述語言

魯肅喫了一驚 第103則 敘述語言

雲長喫了一驚，帶箭回寨 第105則 敘述語言

國太喫了一驚。第108則 敘述語言

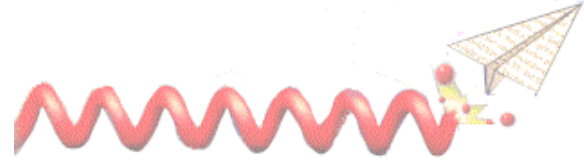
權喫了一驚，問曰：“那里得這話來？”第108則 敘述語言

原來巡哨方回，聽得這箇消息，喫了一驚，第121則 敘述語言（受驚的是趙雲）

· **【險些】**據說“險不”比“險些”出現得早一些，後來慢慢取代下去。嘉靖本有2例，見於千里獨行（第54則）與興兵伐吳（第165則）的故事。在黃本卻見於趙子龍磐河大戰（第13則）與華容道（第100則）故事中。宋元話本以及明清小說中能找到大量的例子。

班看畢，嘆曰：“險些誤害忠良！”第54則 胡班的賓白

被馬忠一箭射中肩窩，險些兒落馬。第165則 敘述語言



瓚曰：“若非三位救助，**險些**受害。” 第13則（只見於黃本） 公孫瓚的賓白
操曰：“**險些**與你不相見矣！” 第100則（只見於黃本） 曹操的賓白

<文語>

• **【土兵】** 嘉靖本僅有1例，周本、李卓吾本也有，但是葉本、黃本中未見。據《明代漢語詞匯研究》的考證，土兵指鄉兵，這土兵之役大約始於成化初年。但是據《宋語言詞典》這詞匯早在《西湖老人繁勝錄》中出現，因此決不是明代才產生的詞形。在宋元白話文獻中沒有用例，可見於《水滸傳》與《平妖傳》。

關公遙望四山之上，皆是荊州**土兵**也， 第152則 走麥城

• **【白糧】** 嘉靖本無例（嘉靖本作白米），葉本有1例。據《明代漢語詞匯研究》，明初都南京時，向江南五府徵糯米與糙米以供官府，稱為“白糧”。的確見於明代以後的歷史典籍。宋元白話文獻中沒有例子，可在明清小說里可以看到。這“白糧”與前面提到的“土兵”都出現於關羽昇天故事，從而可以推測這一段經過明人加工改寫。

忽報關公有使至。接入公廳，使曰：目今軍士缺糧，特來南郡、公安二處，取**白糧**十萬，星夜令二將軍解赴軍前。 第151則

• **【軍政司】** 嘉靖本有1例，葉本、黃本都有。據《明代漢語詞匯研究》，本為明代軍隊中負責日常軍務的機構，後來代指軍政司的官員。這詞匯在《清史稿》中出現，可《清史稿》以前的正史上查不到。宋元明清的白話文獻中也很難找到，只能在《英烈傳》《北宋志傳》等明代講史小說中有少數的例子。

周瑜大喜，換**軍政司**當面要了文書，置酒相待： 第91則

3) 在《三國演義》前後部中出現頻率不均等（差異程度很大）的詞匯

<集中於前半部的例子>

• **【和（介詞·共同；連詞）】** 嘉靖本有30例，在對話與敘述語言中比較廣泛地出現。但是分布情況不均衡。例如，第55則到第99則之間沒有這類用例，從第177則到結尾也沒有出現過。值得我們注意的是大多例子都見於以孔明、周瑜、呂布、黃忠為主角的故事中。在《五代史平話》、《三國志平話》等宋元白話文獻中都有作介詞、連詞用的例子。

卓尋入後園，見呂布倚戟，**和**貂蟬在鳳儀亭下。 第16則 敘述語言

卓曰：“吾明日**和**你歸鄴塢去受快樂。” 第17則 董卓的賓白

李傕兄之子李別恨樊稠，見**和**韓遂耳語，回報其叔曰： 第19則 李別的賓白

你來，我**和**你斗三百合！ 第25則 張飛的賓白

張飛躍馬橫槍而來，叫：“呂布，我**和**你拼三百合！ 第25則 張飛的賓白

傕曰：“如今張濟兵據長安，未敢動兵，我**和**你合兵一處， 第26則 李傕的賓白

慈喝策曰：“你若是大丈夫，**和**你拼個你死我活！” 第29則 大史慈的賓白

策取槍上馬沖殺。一千餘軍**和**十三騎混戰，迤邐殺到神亭嶺下。 第29則 敘述語言

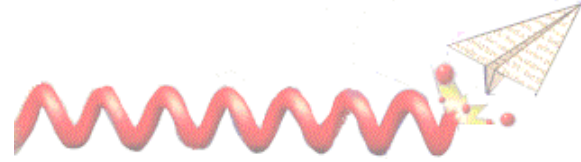
只見張飛已出城外**和**張遼廝殺。 第36則 敘述語言

陳宮一軍**和**呂布軍自相掩殺。 第37則 敘述語言

汜、楷謝了，**和**郝萌回。 第38則 敘述語言

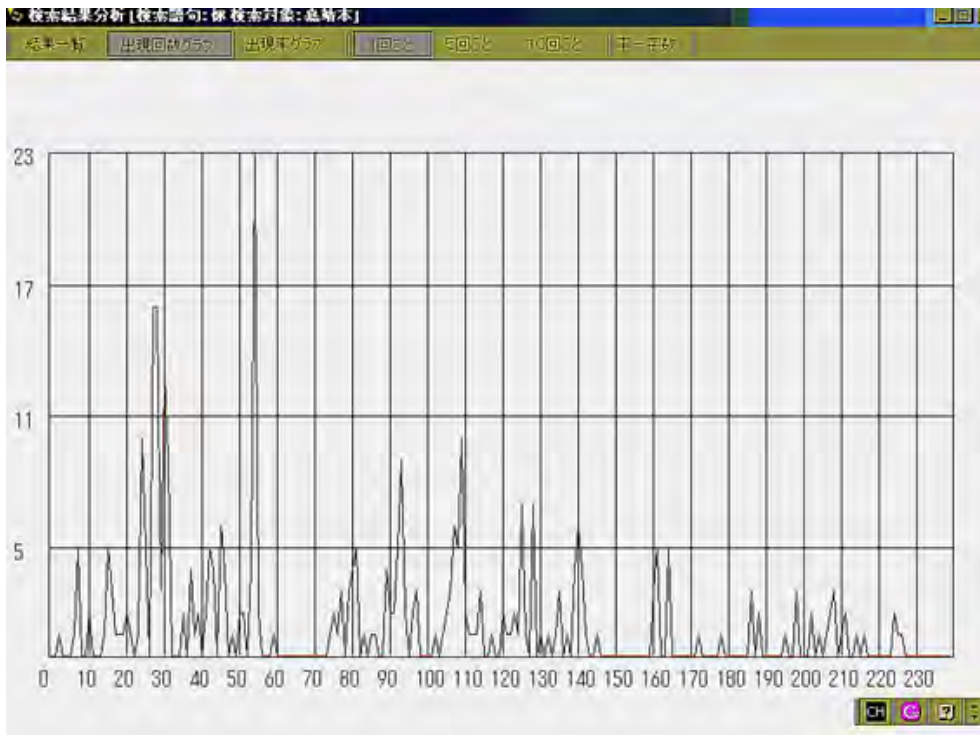
雲長答曰：“聽知丞相**和**兄飲酒，特來舞劍， 第41則 關羽的賓白

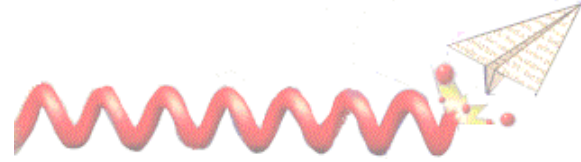
忠曰：“我**和**你一般名爵，同引兵去。” 第43則 王忠的賓白



1忠曰：“丞相豈和你一般。”關公大怒，第44則 敘述語言
操怒曰：“先有七人，和你共八人耶？”第46則 曹操的賓白
孟坦曰：“先將鹿角攔定關口，待他到時，小將引軍和他交鋒，第54則 孟坦的賓白
操見雲長勒回馬，便乘空和眾將一齊衝將過去。第100則 敘述語言
瑜曰：“我自去和他說話。第101則 周瑜的賓白
卻說周瑜和魯肅回寨，肅曰：第101則 敘述語言
先教孫乾和呂範去同見吳侯，第107則 孔明的賓白
玄德曰：“必須與夫人商議。”子龍曰：“若和夫人商議，第109則 趙雲的賓白
孔明教休追趕，自和玄德歸荊州慶喜，賞賜眾將。第111則 敘述語言
孔明曰：“必是不曾見吳侯，只到柴桑和周瑜商量的計又來。第112則 孔明的賓白
酒至半酣，松和兄張肅獻酬交錯 第123則 敘述語言
“黃忠、魏延正和川將吳蘭、雷銅交鋒，第127則 斥候的賓白
卻說張飛和魏延連日攻打關隘不下。第139則 敘述語言
卻和魏延引數十騎，自來關兩邊哨探小路。139則 敘述語言
韓浩曰：“我在長沙，足知老賊利害。他和魏延獻了城池 第140則 韓浩的賓白
黃忠應允，和法正領本部兵去了。第141則 敘述語言
孟獲曰：“丞相若肯放我兄弟回去，收拾家下親丁，和丞相大戰一場，第176則 孟獲
的賓白

• 【你】“你”字在嘉靖本出現337次，其中在前半有250例，在後半有87例，不難看出前後部差異程度很大。就前半部而言，23例集中於“千里獨行”的結尾“斬蔡陽”的第55則。與“你”相對的一人稱代詞“我”也有類似的情況，前半部的出現次數較多，出現最多的則目是第55則以及第110則(均有24例)。另外，更口語化的一人稱代詞“俺”在嘉靖本中一共19例，這些用例全部出現於第127則以前的正文。順便說，二人稱代詞“汝”屬於典型的文言詞匯，在嘉靖本中多達1506例，從出現頻率上看，沒有多大差異。





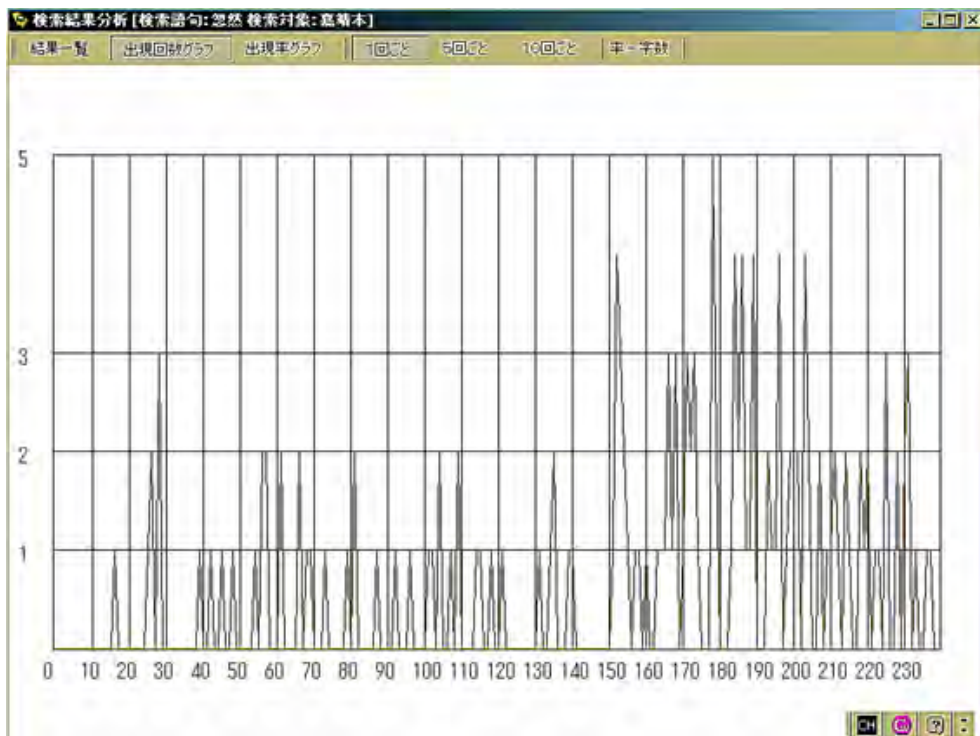
• **【也（副詞用法）】**出現於句子中的副詞用法，在嘉靖本多達 1 1 3 例，分布情況還是不均衡，比如 4 4 例集中於第 9 1 則到第 1 2 0 則之間，反而第 1 8 0 則以後只有 7 例。反過來，跟“也”字意思大約相同的文言“亦”字在《三國演義》中出現得比較均衡，前後部出現頻率沒有多大的差異。

• **【甚（疑問・不定）】**嘉靖本有 4 6 例（包括“甚麼”詞形）。見於後半部的有 1 1 例，見於前半部的有 3 5 例，前半部的出現次數多兩倍，用得不太均衡。

• **【喫】**嘉靖本中意謂“飲，食”的動詞用法有 1 2 例（不包括“喫驚”的詞組 6 例），都偏在於第 1 3 5 則以前。如“喫酒”類的動賓結構常見於宋元白話文獻，在《三國志平話》中也有 4 條動詞的用例。到了明代，在《水滸傳》、《平妖傳》等白話小說中大量出現。

<集中於後半部的例子>

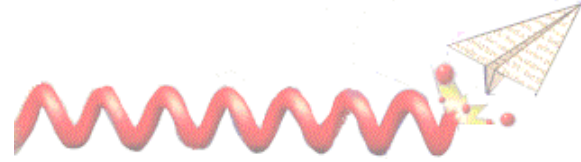
• **【忽然】**嘉靖本 1 5 5 例，其中前半部只有 3 7 例，後半部卻有 1 1 8 例，大概多兩倍。《宣和遺事》、《三國志平話》等宋元話本，雜劇中也有若幹用例。



• **【于是】**嘉靖本有 1 9 5 例，但在前半部只有 3 3 例，比後半部少得多。第 1 0 0 則以前的正文中僅僅有 2 4 例，而在第 1 7 0 則到第 1 8 0 則之間的七擒孟獲故事，第 2 1 0 則到第 2 2 0 則之間用得非常多。

• **【卻說】**嘉靖本的 7 5 3 例中，前半部有 2 6 1 例，後半部有 4 9 2 例。出現頻率不均衡，譬如，從第 2 0 1 則到第 2 0 5 則的 5 則中有 3 5 例，但是第 1 6 則到第 2 0 則的 5 則中僅有 3 例。

• **【只見】**嘉靖本有 1 2 3 例，其中在前半部只有 2 3 例，而後半部有 1 0 0 例，比前半部多了 4 倍，還是分布情況很不均衡。特別引起注意得的是在第 1 則到第 3 5 則之間連一條都



沒有用例。《水滸傳》也用得不多，只有 11 例，而在《平妖傳》中出現 192 例。

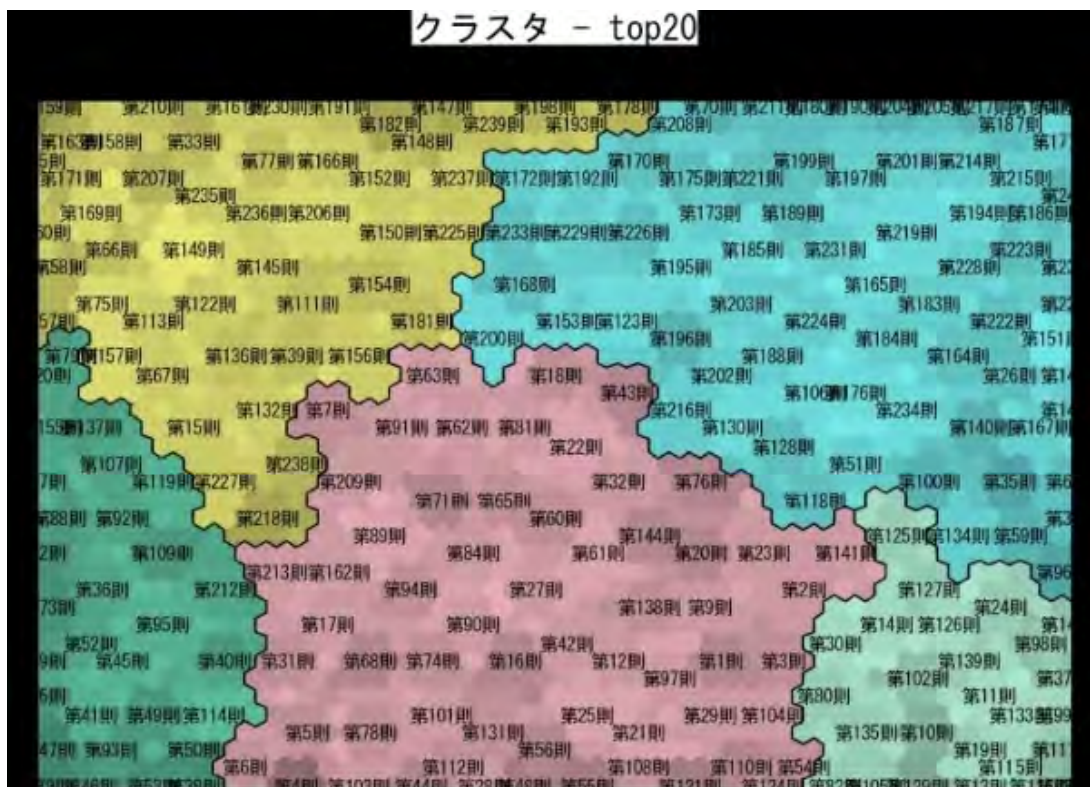
4) 在《三國演義》中使用頻率高的漢字

在《三國演義》的嘉靖本中使用的文字共有 4110 種，其中從使用頻率上看排在前面 20 種的漢字如下：

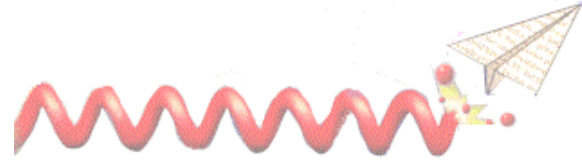
【嘉靖本】總文字種類 4110 字

- | | | | | |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 1 · 之 11030 次 | 2 · 曰 9810 次 | 3 · 不 7787 次 | 4 · 人 6384 次 | 5 · 軍 5475 次 |
| 6 · 兵 5007 次 | 7 · 大 4749 次 | 8 · 一 4551 次 | 9 · 馬 4310 次 | 10 · 將 4232 次 |
| 11 · 也 4080 次 | 12 · 有 3729 次 | 13 · 來 3678 次 | 14 · 下 3478 次 | 15 · 此 3475 次 |
| 16 · 于 3472 次 | 17 · 而 3355 次 | 18 · 操 3151 次 | 19 · 以 3006 次 | 20 · 何 2844 次 |

“之”、“此”等代詞、虛詞之類占上位，這不難預料，但是“兵”、“馬”、“將”、“操”等名詞排在前面 20 位之內卻是出乎預料的。在對上面 20 箇文字的用法分別進行討論之前，用 GPS 作了初步的探討。先按在各箇則目中某些詞匯的出現頻率做了“自己組織化圖解”。如下：



這次選擇上述的 20 種文字作變數 (parameter) 進行了測定。在圖解里我們發現比較接近的則目大致集中在一起，按照測定結果，《三國演義》的各箇則目可以分為如上所示的 5 類，值得注意的是，第 121 則以後的則目大約占圖解的上邊，第 120 則以前的則目占圖解的下邊。雖然這只是一種初探，可是通過這“自己組織化圖解”的嘗試，我們就會發現各箇則目之間的親疏關係以及前後部的語言風格的差異。



下面，對上面 20 種文字中除了名詞以外的代詞、動詞、虛詞用 GPS 加以分析，使用次數分別排在前 3 位和後 3 位的則目如下所示：

1·之 11030 次

上位：第 85 則（144 例 **舌戰群儒**）、第 119 則（118 例 **張永年反難楊修**）、第 79 則（**獻荊州** 116 例）

下位：第 10 則（8 例 **虎牢關三戰呂布**）、第 215 則（15 例 戰徐塘吳魏交兵）、第 96 則（17 例 祭東風）、第 1 則（18 例）

2·曰 9810 次

上位：第 17 則（100 例 王允授計誅董卓）、第 38 則（100 例 **白門樓**）、第 119 則（97 例 **張永年反難楊修**）

下位：第 10 則（8 例 **虎牢關三戰呂布**）、第 102 則（9 例 **一氣周瑜**）、第 107 則（12 例 周瑜定計取荊州）

3·不 7787 次

上位：第 119 則（69 例 **張永年反難楊修**）、第 85 則（69 例 **舌戰群儒**）、第 38 則（66 例 **白門樓**）

下位：第 10 則（8 例 **虎牢關三戰呂布**）、第 12 則（11 例 袁紹孫堅奪玉璽）、第 162 則（12 例 劉先主興兵伐吳）※第 48 則（13 例 玄德匹馬奔冀州）·96 則（13 例 **曹操三江調水軍**）

11·也 4080 次

上位：第 85 則（42 例 **舌戰群儒**）、第 79 則（39 例 **獻荊州**）、第 163 則（39 例 吳臣趙咨說曹丕）

下位：第 10 則（1 例 **虎牢關三戰呂布**）、第 16 則（2 例 鳳儀亭）、第 96 則（3 例 **曹操三江調水軍**）

12·有 3729 次

上位：第 119 則（51 例 **張永年反難楊修**）、第 178 則（39 例 **五擒孟獲**）、第 211 則（35 例 司馬懿破公孫淵）、第 9 則（33 例 曹操起兵伐董卓）

下位：第 102 則（4 例 **一氣周瑜**）、第 10 則（4 例 **虎牢關三戰呂布**）、第 74 則（5 例 玄德風雪訪孔明）

13·來 3678 次

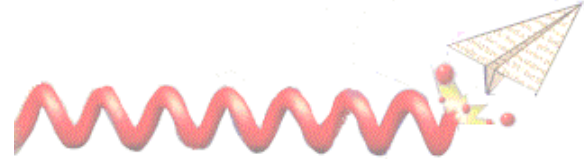
上位：第 55 則（51 例 **斬蔡陽**）、第 165 則（37 例 劉先主猇亭大戰）、第 129 則（31 例 蒯萌張飛戰馬超）·第 21 則（31 例 **轅門射戟**）

下位：第 238 則（1 例 司馬氏復奪受禪臺）、第 160 則（2 例 漢中王成都稱帝）、第 213 則（3 例 **司馬懿父子秉政**）·第 230 則（3 例 姜維避禍屯田計）·第 239 則（3 例 羊祜病中薦杜預）

14·下 3478 次

上位：第 159 則（62 例 廢獻帝曹丕篡漢）、第 210 則（35 例 魏拆長安承露盤）、第 119 則（31 例 **張永年反難楊修**）※第 9 則（29 例 **曹操起兵伐董卓**）·第 53 則（29 例 千里獨行）

下位：第 143 則（3 例 **劉玄德智取漢中**）、第 71 則（4 例 徐庶定計取樊城）·第 9



1 則（4 例 諸葛亮計伏周瑜）· 第 9 4 則（4 例 龐統進計連環計）· 第 2 3 6 則（4 例 鄧艾鍾會大爭功）

15· 此 3475 次

上位：第 1 7 8 則（3 9 例 五擒孟獲）、第 5 5 則（3 7 例 斬蔡陽）、第 1 1 9 則（3 4 例 張永年反難楊修）

下位：第 9 6 則（1 例 曹操三江調水軍）、第 1 0 則（2 例 虎牢關三戰呂布）· 第 8 3 則（2 例 斷橋）

16· 于 3472 次

上位：第 8 5 則（3 5 例 舌戰群儒）、第 1 6 9 則（3 4 例 白帝城先主托孤）、第 2 0 7 則（3 3 例 秋風五丈原）

※ 在第 5 7 則和第 5 8 則中“于吉”的姓“于”字極多，因此這兩則除外。

下位：第 4 4 則（3 例 關張擒劉公王忠）· 第 1 4 3 則（3 例 劉玄德智取漢中）· 第 2 0 8 則（3 例 死諸葛走生仲達）

17· 而 3355 次

上位：第 2 0 7 則（4 4 例 秋風五丈原）、第 7 3 則（3 9 例 三顧草廬）、第 8 5 則（3 4 例 舌戰群儒）

下位：第 3 1 則（3 例 轅門射戟）· 第 4 4 則（3 例 關張擒劉公王忠）· 第 1 9 6 則（3 例 三出祁山）

19· 以 3006 次

上位：第 2 1 0 則（4 7 例 魏拆長安承露盤）、第 8 5 則（4 6 例 舌戰群儒）、第 3 3 則（4 1 例 袁術七路下徐州）

下位：第 1 0 8 則（0 例 劉玄德娶孫夫人）、第 1 6 8 例（1 例 八陣圖石伏陸遜） 1 9 則（2 例 李傕郭汜殺樊稠）· 第 6 8 則（2 例 襄陽會）· 1 3 9 則（2 例 瓦口張飛戰張郃）

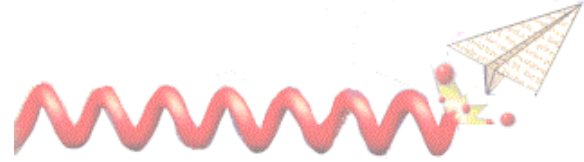
20· 何 2844 次

上位：第 1 1 9 則（3 3 例 張永年反難楊修）、第 1 7 1 則（2 8 例 難張溫秦宓論天）、第 3 8 則（2 6 例 白門樓）· 第 2 1 3 則（2 6 例 司馬懿父子秉政）

※ 在第 4 則和第 5 則中“何進”的姓“何”字占多數，因此這兩則除外。

下位：第 2 3 2 則（3 例 姜維大戰劍門關）第 3 則（4 例 鞭督郵）· 第 1 0 則（4 例 虎牢關三戰呂布）· 第 1 9 4（4 例 二出祁山）

上面總結出的如“何”“之”等字使用頻率均排在前 3 位的則目有：“張永年反難楊修”、“舌戰群儒”、“白門樓”、“七擒孟獲”、“斬蔡陽”等。反之，使用頻率均排在後 3 位的有：“虎牢關三戰呂布”、“曹操三江調水軍”、“一氣周瑜”等則目。《三國演義》中使用頻率很高的這些漢字幾乎無例外地都是在文言中最常用的基礎文字，從上面的測定結果可以得出，排在前 3 名的“張永年反難楊修”等則目就語體特點而言，是以淺易的文言為主的，排在後 3 位的“虎牢關三戰呂布”等則目，則少用文言，比其他則目更具有口語色彩的篇章。



4 · 小結

《三國演義》的語體解析剛剛就緒，這次只是初探而已，可綜合上文所述，對《三國演義》的文體特點得到如下幾點認識。

(1) 存在於特定則目中的詞匯、語體(可看下表)。

上述種種事實來表明，這大概是因為來源不同的一批三國故事，幾乎未經作者羅貫中的修改和整理而直接移栽到《三國演義》中的原因。《三國演義》中的語體差異也比以往研究所提的更加明顯。

從語言風格來看，《三國演義》在詞匯、語法上與元代的《三國志平話》竟有甚多不同，元雜劇的常用詞也不多見於《三國演義》。另外，要強調的一點是，在有些特定的故事中，有明代以後常用的一些具有口語性的詞匯、語法結構，由此可見，《三國演義》的原本似乎不可能出現於明初乃至元末。我并不是要否定《三國志平話》和元雜劇的三國故事對《三國演義》的成書過程所產生的巨大影響，不過，由于元刊《三國志平話》的文筆很粗糙，羅貫中當時無法全部照樣抄襲，只能用自己的語言，就是用明代漢語或明代的話本編改這些三國故事。當然現在的《三國演義》仍然遺有被羅貫中忽略而未修改的元代漢語，如聖朝，兀的等。

(2) 前半部分與後半部分的語體相差懸殊，後半部分文言使用得多一些，這部分羅貫中自己寫的可能性很大。

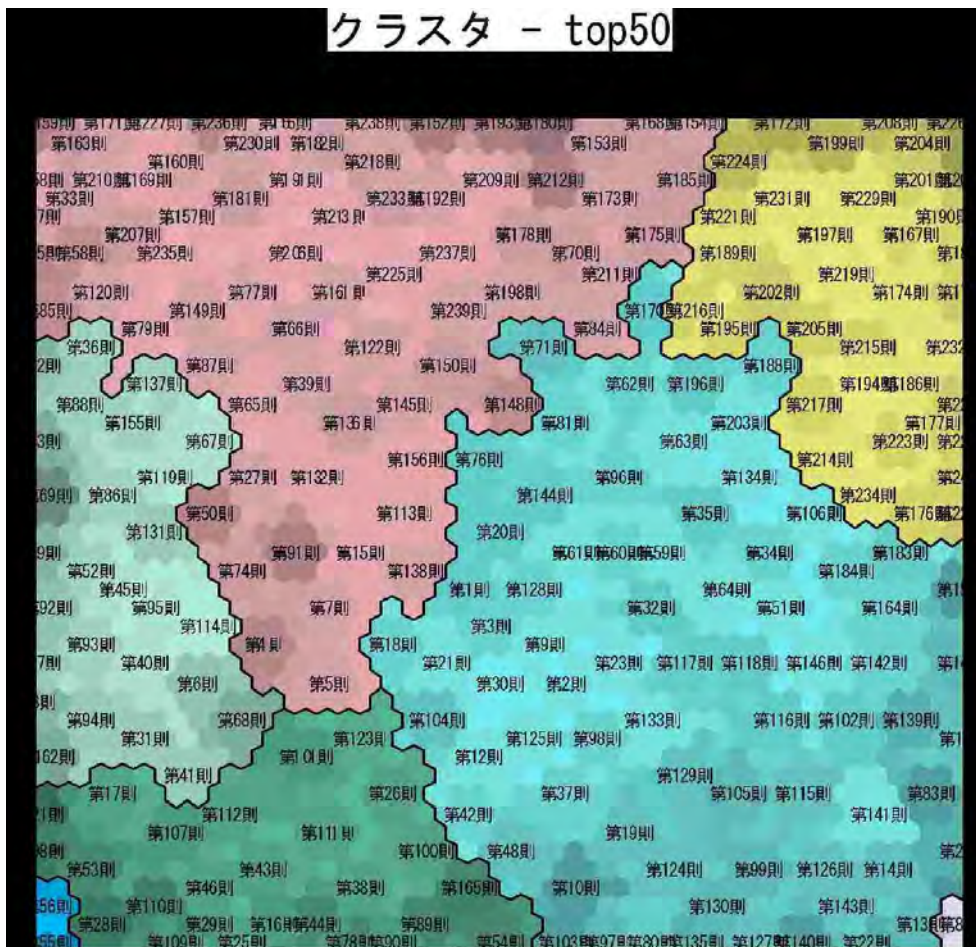
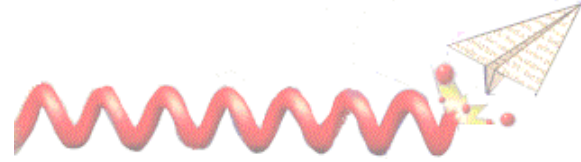
在《三國演義》中家喻戶曉的都是關羽去世以前的故事。如上所述，這些故事當中元明的口語表現很突出。另外，這些故事的情節除了少數例外都在《三國志平話》中見到。關羽去世之後，除了七擒孟獲、七出祁山，秋風五丈原以外有名的故事幾乎沒有，語體偏向於通俗的文言。關於關羽死去以後的部分在《三國志平話》中敘述得很少，而在《三國演義》中卻增寫了許多故事內容，這一部分則可視為出自羅貫中之手。

當然，關羽之死以前也在有些故事中大量地使用了文言，如張永年反難楊修、舌戰群儒等。但是在《三國志平話》這些故事寫得非常簡單，而在《三國演義》中羅貫中卻對這些故事進行了細致的描寫，文言成分因而大量增多，羅貫中的典型語體在這裡得到充分表現。

最後，《三國演義》各箇則目的語言特點可以試試表示為下面的“自己組織化圖解”，是以小文中所提到的20種漢字和30種詞匯作為變數，重新制做的。

雖然這圖解尚有不足之處，但我們可以明確地看到，從詞匯、語法的角度來看，《三國演義》大體可劃分為六箇部分。其中千里獨行故事(第52則到第55則)和長坂坡故事(第82則)分別位於圖解的左、右下，它們所占比率很小，卻是獨立不可忽略的組成部分。隨著有效變數的增加，圖解會變得更加精確。

此項研究尚雖不夠成熟，但我認為這還是很可取的。比如，利用GPS和“自己組織化圖解”對《三國演義》以外的古代小說的電子文本加以解析的話，應該一定會發現小說本身具有的語體特點等。而且在我們閱讀時並沒有意識到的古代小說之間的親疏關係、繼承關係也未必不能發現。更深入的研究恐怕全在我們今後的努力中。同時還有待於古代小說電子文本的增加和擴充。(完)



【参考文献】

《三國演義》（亞東圖書館 1922）

太田辰夫著《中國語歷史語法》（江南書院 1958）

香坂順一著《白話詞匯之研究》（光生館 1983）

龍潛庵著《宋元語言詞典》（上海辭書出版社 1985）

胡竹安著《水滸詞典》（漢語大詞典出版社 1989）

中川諭著《〈三國演義〉版本的研究——毛宗崗本的成立過程》（《集刊東洋學》61 1989）

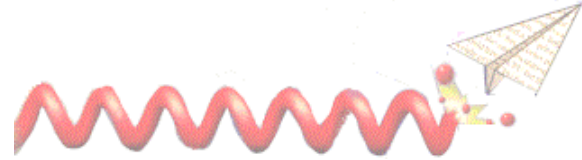
伊原大策著《〈水滸傳〉語彙計量分析試論：詞匯、語法史研究上的電腦應用研究嘗試》（《筑波中國文化論叢》10 1991）

程湘清編《宋元明漢語研究》（山東教育出版社 1992）

吳競存編《紅樓夢的語言》（北京語言學院出版社 1996）

上田望著《講史小說與歷史書（1）——以〈三國演義〉、〈隋唐兩朝史傳〉為中心》（《東洋文化研究所紀要》130 1996）

渡邊浩司著《〈全相平話〉的語言——〈新刊全相秦併六國平話〉篇》（《言語文化部紀要》32 1997）



- 渡邊浩司著《〈全相平話〉的語言——〈新刊全相平話前漢書續集〉篇》（《言語文化部紀要》33 1998）
- 大島吉郎編《容與堂本〈水滸傳〉語彙索引》（近代漢語研究會 1998）
- 佐藤晴彦著《容與堂本〈水滸傳〉成立の一箇側面》（《神戶外大論叢》50-5 1999）
- 顧之川著《明代漢語詞匯研究》（河南大學出版社 2000）
- 馮春田著《近代漢語語法研究》（山東教育出版社 2000）
- 竹內真彥著《〈三國演義〉里的關羽的稱呼》（《日本中國學會報》53 2001）
- 石昌淪著《〈水滸傳〉成書于嘉靖初年考》（《明代小說面面觀》所収 學林出版社 2002）
- 佐藤晴彦著《〈三遂平妖傳〉何時刊刻？——從文字表記上看的研究》（《神戶外大論叢》53-1 2002）
- 小松謙、高野陽子著《〈水滸傳〉成立考——從語彙與專詞上看的研究》（《中國文學報》65 2002）
- 佐藤晴彦著《〈中國語歷史文法〉解体（Ⅱ）——断代史改編的嘗試》（《神戶外大論叢》54-2 2003）
- 中央研究院漢籍電子文獻（小說戲曲其他）<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/ftmsw3>

謝辭

進行本研究的過程中，筆者再三承蒙林智先生的幫助，林先生是金澤大學文學研究科修士研究生，同時任 PLATEA.Inc 的總經理，不僅“Gramatical Pattern Scanner for 〈三國演義〉”軟件的設計制作，《三國演義》中的漢字使用頻率的統計處理（MonoGram 的計算）、“自己組織化圖解”的使用時也得到了多處賜教，在此表示真誠的謝意。